

М.В.Прилепская,

доцент кафедры французского языка

Национального исследовательского университета

Высшая школа экономики

О некоторых проблемах обучения студентов иностранному языку в рамках европейской студенческой мобильности (программа *Французский язык в университете (FOU)* – программа *Адаптивный курс РКИ*).

Единое европейское пространство предопределяет единую образовательную политику в системе «бакалавр–магистр», основанную на академической мобильности. Российские университеты, в частности НИУ ВШЭ, предоставляют своим студентам возможности для обучения в университетах Европы, развивая, в том числе, программы обмена студентами[1].

В настоящий момент изучение иностранного языка в университете в рамках компетентностного подхода опирается на аспектное преподавание, предполагающее общезыковую подготовку и изучение языка специальности (FLE и FOS - в случае с французским языком).

Стремительный рост студенческой мобильности определяет новые подходы и новые дидактические приемы: программы курса FOU (*le français d'objectif universitaire*) - французского языка для обучения в университетах франкоязычных государств [2] - а также адаптивного курса РКИ для французских студентов [3] являются ответом на возникшую тенденцию.

Поток иностранных студентов и трудности, с которыми они сталкиваются, перед лицом отсутствия способов, облегчающих освоение предмета и ассимиляцию/погружение в специфичную университетскую культуру, привело французских университетских преподавателей к

размышлениям над ограниченностью программы «Эразмус», недостаточной для реализации учебного процесса во Франции. Речь идет о необходимости обеспечения научных дисциплин, не связанных с изучением языка, речевым сопровождением, т.е. такими инструментами анализа, которые облегчат работу преподавателей университетских дисциплин в отношении иностранных студентов (например, понимание терминологически насыщенной речи ведущего курса преподавателя университета).

Французский язык для университетов – это новая концепция изучения языка в дидактической разработке. Речь идет о выделенном внутри FOS направлении с целью подготовки иностранных студентов к получению высшего образования во франкоговорящих странах. FOU отличаются некоторыми особенностями. Их понимание является первым условием для обеспечения качественного университетского образования. Эти особенности определяют следующими исходными положениями.

Первое – разнообразие (диверсифицированность) университетских дисциплин. Иностранные студенты, обучающиеся в европейских университетах по программам обмена, являются одной из целевых категорий аудитории FOU. Эта категория учащихся имеет возможность, с одной стороны, практиковать изучаемый язык в повседневном общении и, с другой стороны, находиться в прямом контакте с университетским окружением – носителями языка (преподавание, коллоквиумы, семинары и т.д.).

Второе - специфические потребности слушателей FOU. Иностранные студенты университетов хотят изучать не французский язык вообще, но лишь часть языка, необходимого им для общения в университетском окружении - для того чтобы понимать лекции, делать конспективные записи, читать специальную литературу, сдавать экзамены, писать доклады и рефераты. Отсюда возникает задача анализировать такого рода потребности иностранных студентов, чтобы отвечать на них при составлении курса.

Третье - ограниченное расписанием университетских дисциплин время для изучения языка, на котором ведется преподавание в университете (как правило, для российских студентов это один-два семестра за пределами часовой сетки профильных дисциплин).

Четвертое - оправданность (рентабельность) изучения FOU. Изучение именно этого аспекта языка соответствует в большей степени достижению цели студентов – успешному обучению в университете, в то время как изучение языка как такового (аспект FLE) за отсутствием четкого целеполагания преследует более размытые цели, что нередко приводит к размытой мотивации.

Пятое – собственно мотивация слушателей. Высокая степень мотивации предопределяется конкретными целями непосредственной реализации языкового знания, проявляющей себя в ходе изучения вузовских дисциплин. Таким образом, чем больше нового учащиеся получают от университетского образования, тем выше их мотивация к изучению FOU. Речь идет о развитии университетской компетенции (Compétence Universitaire - CU) у обучаемых. Данная компетенция основана на трех базовых составляющих: 1) собственно языковая база – лингвистические знания лексики и грамматики, необходимые студентам для понимания и конспектирования изучаемого университетского курса/университетской дисциплины, для выработки умения задавать вопросы и т.д.; 2) методологическая основа – оказание помощи студентам в реализации университетских навыков (участие в семинаре, коллоквиуме, выступление перед подготовленной публикой, написание статьи, выбор темы исследования, работа с документом, составление плана и написание курсовой работы или диссертации и т.д.); 3) дисциплинарная составляющая – взаимодействие студентов и ведущего преподавателя, когда последний привносит методологию предмета и понятийный лингвистический элемент/аппарат, в то время как студент получает/нарабатывает специальное знание по изучаемому предмету. Применительно к российскому

университетскому образованию все вышеперечисленные положения сопоставимы с трудностями и путями их преодоления для иностранных студентов.

Французские специалисты по преподаванию французского языка как иностранного (FLE) предпринимают попытки сформировать курс университетского французского языка, соединяющего университетский дискурс и дисциплинарную терминологию. Авторы идеи исходят из того, чтобы языковая дисциплина могла предложить способы анализа, которые облегчают работу автора предметного курса, будь то мастер-класс или лекция, излагаемые на языке высокого уровня сложности. Речь идет о педагогических разработках, базирующихся на примерах из различных специальных областей обучения, от социальных наук до точных.

Отвечая на вопрос, каково соотношение аспектов *FOU* и *FOS*, следует отметить, что это разноуровневые задачи. Задача *FOS* состоит в том, чтобы принимать во внимание, учитывать специфику и направленность аудитории (право, экономика, политика и т.д.), *FOS* ставит задачей языковое образование по конкретной специальности, например медицине или строительству. Таким образом, французский язык для получения университетского образования (*FOU*) - это часть языка специальности (*FOS*), прилагаемого к слушателям определенной направленности, в данном случае к университетской аудитории.

При составлении курса французского языка для обучения в университете учитываются дисциплинарная однородность или разнородность языковых групп. При выборе средств обучения также принимается во внимание освоение студентами профессиональных компетенций через овладение университетским дискурсом/высказыванием – письменным и устным пониманием и продуцированием. Следует также упомянуть общекультурную подготовку студентов, что ярко проявляется в их речи. На первом этапе анализируется речь, в которой слушатели

демонстрируют лингвистическую компетенцию. Составление программы, адаптированной к исходному уровню языковой компетенции тех, кому предстоит обучение в зарубежном университете, в отношении той или иной предметной дисциплины представляется непростой задачей. Заметим, что автор данной статьи в свое время отталкивалась от подобных критериев при составлении адаптивного курса РКИ [4].

Важным видится то, что составление программы подобного курса предполагается как выстраивание корпуса, т.е. это программа имеет в основе цельное собрание высказываний (речей) и данных [5] (ср.: НКРЯ [6]). Затем следует аналитическая и селекционная работа, и наконец, дидактическая (методическая) разработка, которая касается определения стратегии, дисциплинарной или универсальной/перекрестной. Определение прагматических и лингвистических особенностей и средств исходит из понятийного содержания. Необходимо также определить метод преподавания и обучения и метод артикуляции (различения)/границу между коллективными действиями по развитию перекрестных компетенций и самостоятельной/индивидуальной работой студентов в отношении аспектов специальных.

Заметим, что в российских университетах (в частности НИУ ВШЭ) расширяется практика использования Национального корпуса русского языка для преподавания не только русского как иностранного, но и иностранного языка в части сравнительного языкового анализа с родным языком (7). Следует также согласиться с составителями программы FOU в том, что задача преподавания иностранного языка в университете неотделима от языкового сопровождения университетских дисциплин. Действующая не первый год в НИУ ВШЭ программа ассистентов преподавателей предоставляет для этого ряд возможностей. В том что касается понимания российскими специалистами проблемы языкового сопровождения академической, в частности студенческой, мобильности, в настоящее время

основной упор делается, по нашему представлению, на обучение, в первую очередь преподавателей, академическому письму (на английском языке). Подобное направление повышения квалификации преподавателей университетских дисциплин, однако, не преуменьшает значения изучения иностранного языка даже на неязыковых факультетах.

В заключение скажем, что в процессе обучения в университете существует огромная проблема в коммуникации (в уровне языка) не только для иностранных студентов, но и среди студентов, пользующихся родным языком. В связи с этим весь груз ответственности не может ложиться только на преподавателей языка: это вызов для университетов в целом. Французский язык для университетов расширяет поле для размышлений в преподавании языка специальности, он также предлагает университетам пересмотреть стратегии интеграции всех студентов. Не нарушая коммуникативного подхода (*approche communicative*), понимаемого как формирование языковой компетенции будущих специалистов, языковое сопровождение университетских дисциплин (CU) выходит на использование деятельностного подхода (*approche actionnelle*), основанного на освоении языка обучения.

Источники.

1. <http://okna.hse.ru/> - выпуски бюллетеня академической мобильности “Perpetuum Mobile”; <http://www.hse.ru/org/hse/1290923/summ>.
2. Le français d’objectif universitaire, un programme et un chantier// Le français dans le monde/ n 374/ mars-avril 2011.
3. Прилепская М.В. Из теории и практики формирования межкультурной компетенции в билингвальной коммуникации// Третьи Всероссийские Державинские чтения. Сборник статей. Книга 8 «Иностранный язык юридической специальности. Проблемы перевода и межкультурной коммуникации»: Изд-во Рос. правовой академии, 2008.

4. Прилепская М.В. Использование методики национально-языковой ориентации в преподавании адаптивного курса РКИ// Сборник научных статей. - М.: ГУ-ВШЭ, 2007.
5. Corpus au service du Français d'Objectif Universitaire (ATILF):
www.atilf.fr/spip.php?article3730
6. НКРЯ: www.ruscorpora.ru/Публикации/Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении, 2008, No. 16 (2), 7—20; Добрушина Н. Р. [Корпусные методики обучения русскому языку](#)//Национальный корпус русского языка: 2006—2008. Новые результаты и перспективы. СПб.: Нестор-История, 2009, 335—352.
7. Прилепская М.В. Использование Национального корпуса русского языка в преподавании иностранных языков // Альманах современной науки и образования, 2010. № 11 (42).Часть 1. С. 111—113